



Chengdu Health and Family Planning Commission



Georgia State University

## MEMORANDUM OF COOPERATION

Between

**CHENGDU HEALTH AND FAMILY PLANNING COMMISSION,  
CHENGDU, CHINA**

And

**BOARD OF REGENTS OF THE UNIVERSITY SYSTEM OF GEORGIA**

**BY AND ON BEHALF OF**

**GEORGIA STATE UNIVERSITY, ATLANTA, U.S.A.**

Parties of the Cooperation:

Chengdu Health and Family Planning Commission

Address: No.366 Jincheng Ave., Gaoxin District, Chengdu, Sichuan Province, China

Signing Representative: Zhao Ping, Deputy Director of Chengdu Health and Family Planning Commission

Georgia State University School of Public Health

Address: P.O. Box 3995, Atlanta, GA 30302-3995 USA

Signing Representative: Dr. Michael Eriksen, Dean and Professor of School of Public Health

In furtherance of meetings held on August 4<sup>th</sup>, 2017, the Board of Regents of the University System of Georgia by and on behalf of Georgia State University and its School of Public Health ("GSU-SPH") and the City of Chengdu's Health and Family Planning Commission ("CHFPC") enter into this Memorandum of Cooperation (the "MOC") in order to collaborate regarding health education and research as follows :

**1. Priority Areas of Collaboration.** Program/project collaboration and cooperation between the two parties (CHFPC and GSU-SPH) include priority areas such as tobacco control, communicable diseases prevention and control, non-communicable chronic diseases prevention and control, healthy environment, health service, biomedical science, and other areas. The scope and scale of collaboration and cooperation may continue to be expanded and extended over time.

**2. Cooperation Mechanisms.** Exchange and cooperation mechanisms between the two parties (CHFPC and GSU-SPH) will be established as appropriate. For example, based on its needs, Chengdu Health and Family Planning Commission may, pursuant to a mutual written agreement between the two parties covering the scope of work and budget, retain GSU-SPH faculty members as program/project consultants, and invite faculty and experts in GSU-SPH to give lectures and presentations in Chengdu and to participate in its program research. GSU-SPH may invite the relevant members of Chengdu Health and Family Planning Commission to attend GSU-SPH's major academic activities.

**3. Public Health Personnel Training.** The two parties (CHFPC and GSU-SPH) may work towards establishing a collaborative and cooperative public health personnel training mechanism. For example, the Chengdu Health and Family Planning Commission may dispatch its personnel to GSU-SPH for short-term technical study training, which includes technical research training for the personnel from the CHFPC and its affiliated entities (CDC and hospitals, etc.). The CHFPC will cover the expenses associated with personnel training/study at GSU-SPH and the related travel expenses. Reciprocally, GSU-SPH may fund and send its faculty members and students to CHFPC and its affiliated entities for field study, research, and practicum.

**4. Research Collaboration.** The research collaboration and cooperation between GSU-SPH and CHFPC will include areas in public health policy, health economics, tobacco control, NCDs prevention, environmental health, etc. The research collaboration activities may include, but not limited to: (1) collaboration on research projects including publications in international journals; (2) joint applications for research funding to international organizations and respective government agencies.

**5. Biomedical Sciences.** Georgia State University Institute for Biomedical Sciences\* faculty and researchers may collaborate with CHFPC on research, including grant proposals and manuscript writing. Additionally, the collaboration may include field laboratory research and implementation in Atlanta and Chengdu. In addition, Georgia State University Institute for Biomedical Sciences may provide training to the CHFPC technical personnel on biomedical science.

\*The Institute for Biomedical Sciences at Georgia State University is a multidisciplinary research and education institute committed to fundamental and innovative biomedical research that improves human health. The Institute for Biomedical sciences and the School of Public Health have collaborated on cross-disciplinary projects, including a grant application, focused on stress and health, to the National Institute of Minority Health and Health Disparities to enhance research capacity at Georgia State University.

**6. Travel Policy.** GSU-SPH's Policy on Travel to Countries with Travel Warnings governs travel by Georgia State students, faculty and staff to countries for which the U.S. Department of State has issued a Travel Warning. The University does not sponsor travel for undergraduate students to a country for which a Travel Warning has been issued. Travel by faculty, staff and graduate students must be approved by specified Georgia State administrators.

**7. Term.** This MOC shall become effective upon execution by both parties and shall continue for a period of five (5) years unless terminated by either party by giving written notice at least 90 days in advance of the stated termination date. Specific Agreements that may be entered into by the Parties that include stated

financial commitments on GSU-SPH's part will be limited to one year and one year renewal terms. Both Parties agree to review this MOC periodically to evaluate the progress made in achieving mutual cooperation.

**8. Liaisons** Each party shall designate a person or office to serve as liaison for the relationship established by this MOC. For GSU-SPH, the contact will be Michael Eriksen, Dean and Regents' Professor of the School of Public Health, P.O. Box 3995 Atlanta, Georgia, 30302-3995, USA, Phone: +1 404 413 1480, Fax: +1 404 413 1140 meriksen@gsu.edu and Jian-Dong Li, Director and Professor of the Institute of Biomedical Sciences. For Chengdu Health and Family Planning Commission the contact will be Mr. Xu Hong, Division Chief of International Cooperation, No. 366 Jincheng Ave. Gaoxin Dist. Chengdu, Phone: 0086-28-61881929, Fax: 0086-28-61881998, Email: 188301673@qq.com and Zeng Wei, Director Assistant of Chengdu CDC, No. 4 Longxiang Road. Wuhou Dist. Chengdu, Phone: 0086-28-87033295, Fax: 0086-28-86666795, Email: zengwei0632@163.com . Either party may change its own designated liaison by sending written notice to the other party of such change.

**9. Equal Opportunity** Both parties subscribe to a policy of equal opportunity and do not discriminate on the basis of race, color, gender, age, ethnicity, religion, national origin, or disability unrelated to an individual's ability to perform the duties of a particular job or position.

**10. Languages** This MOC is written in Chinese and English and both versions are equally official and binding .

**11. Entire Agreement** This document constitutes the entire agreement between the parties and all prior discussions, agreements and understandings between the parties, whether verbal or in writing, are superseded by this MOC. This MOC may be amended only by means of a written instrument signed by authorized representatives of both parties.

**WHEREFORE** the parties to this Agreement signify their acceptance of the terms and conditions contained herein by signing in the spaces below.

**Board of Regents of the University System of Georgia by and on behalf of Georgia State University**

**Chengdu Health and Family Planning Commission**

By: Michael Eriksen

By: 

Title: Dean

Title: 副主任

Date: 11/13/17

Date: 2017. 11. 13.



成都市卫生和计划生育委员会



乔治亚州立大学

### 合作备忘录 (MOC)

中国成都市卫生和计划生育委员会

和乔治亚州大学系统董事会

和美国亚特兰大乔治亚州立大学

#### 合作签约方:

成都市卫生和计划生育委员会

地址: 成都市高新区锦城大道 366 号

签约代表: 赵平副主任

美国乔治亚州立大学公共卫生学院

地址: P.O. Box 3995, Atlanta, GA 30302-3995 USA

签约代表: 公共卫生学院院长迈克尔·艾里克森教授

根据 2017 年 8 月 4 日举行的双方会议的进一步发展, 乔治亚州大学系统董事会与乔治亚州立大学委托该校公共卫生学院(GSU-SPH)和成都市卫生和计划生育委员会 (CHFPC) 签署此合作备忘录, 以开展如下健康教育和研究方面的合作:

**一、优先合作领域。**双方(CHFPC 和 GSU-SPH) 在烟草控制、传染病预防控制、非传染性慢性病预防控制、健康环境、卫生服务、生物医学科学等优先领域建立项目合作。合作的范围和规模将随着时间的推移不断扩展和扩大。

**二、合作机制。**双方(CHFPC 和 GSU-SPH) 根据需要建立适当的交流和合作机制。例如, 根据需要, 成都市卫生与计划生育委员会根据双方关于涵盖工作范围和预算的书面协议, 可以聘请 GSU-SPH 教授担任项目顾问, 并邀请 GSU-SPH 的教授和专家到成都讲学和参与项目研究; 乔治亚州立大学公共卫生学院可邀请成都市卫生与计划生育委员会有关成员参加 GSU-SPH 的主要学术活动。

**三、公共卫生人员培训。**双方 (CHFPC 和 GSU-SPH) 建立公共卫生人才培养合作机制。例如, 成都卫生和计划生育委员会可定期向 GSU-SPH 派遣人员进行短期技术学习或培训, 其中包括派遣来自

CHFPC 附属单位（如 CDC、医院等）人员参加技术学习培训。 CHFPC 将支付其人员参加 GSU-SPH 培训 /学习有关的费用及相关差旅费用。相应地，GSU-SPH 可定期向 CHFPC 及其附属单位派遣其教授和学生进行实地考察、研究和实习，自行支付相关费用。

**四、研究合作。**双方（CHFPC 和 GSU-SPH）的研究合作将包括公共卫生政策、卫生经济学、烟草控制、非传染性疾病预防、环境卫生等领域。研究合作活动可能包括但不限于：（1）研究项目合作，包括在国际期刊出版物发表成果；（2）向国际组织和相关政府机构联合申请研究项目资金。

**五、生物医学科学。**乔治亚州立大学生物医学科学研究所的教授和研究人员可与 CHFPC 进行科研合作，包括申请项目资助和撰写科研文章。此外，合作可以包括在亚特兰大和成都的实地实验室研究和实施。并且乔治亚州立大学生物医学研究所可为 CHFPC 生物医学科学技术人员提供培训。

\*乔治亚州立大学生物医学研究所是一个多学科的研究和教育机构，致力于基础和创新的生物医学研究，改善人类健康。生物医学研究所和公共卫生学院合作开展跨学科项目，其中包括向美国国家少数族裔健康和卫生差异研究所申请有关压力与健康研究资助项目，以提高乔治亚州立大学的研究能力。

**六、旅行政策。**GSU-SPH 对乔治亚州立大学学生，教师和工作人员前往国家的旅行政策根据美国国务院发出旅行警告制定。该大学不支持大学生前往一个已经发布旅游警告的国家旅行。教员、职员和研究生的旅行必须得到指定的佐治亚州立大学行政管理人士的批准。

**七、期限。**合作备忘录（MOC）应于双方执行之日生效，并持续五年，除非有一方在终止日期前 90 天书面通知。双方可以签订的具体协议，包括涉及 GSU-SPH 的财务承诺，将被限制在一年和一年续约期。双方同意定期审查合作备忘录，以评估在实现相互合作方面取得的进展。

**八、联络人。**每一方应指定一个人或办公室作为此合作备忘录建立关系的联络人。乔治亚州立大学公共卫生学院的联络人为公共卫生学院院长迈克尔·艾里克森教授 (Michael Eriksen, P.O. Box 3995 Atlanta, Georgia, 30302-3995, USA, Phone: +1 404 413 1480, Fax: +1 404 413 1140 meriksen@gsu.edu ) 和生物医学研究所所长李建东教授 (Jian-Dong Li, Director and Professor of the Institute of Biomedical Sciences). 成都卫生和计划生育委员会的联络人为国际合作处徐鸿处长（成都高新区锦城大道 366 号，电话 0086-28-61881929，传真 0086-28-61881998，电子邮箱 188301673@qq.com）和成都市疾病预防控制中心主任助理曾伟（成都武侯区龙祥路 4 号，电话 0086-28-87033295，传真 0086-28-8666795，电子邮箱 zengwei0632@163.com）。任何一方都可以通过向另一方发出书面通知改变其指定联络方式。

九、平等机会。双方都赞成平等机会的政策，不因种族、肤色、性别、年龄、族裔、宗教、原国籍或残疾等与个人履行某一工作或职务的能力无关的原因而歧视。

十、语言。此合作备忘录文本用书面中文和英语写成，中文和英文版本具有同等官方约束力。

十一、全部协议。本文件构成双方之间的全部协议，双方之间所有先前的讨论、协议和谅解，无论是口头的还是书面的，都由此合作备忘录取代。只有通过双方授权代表签署的书面文书，才能修改此此合作备忘录。

因此，本协议双方在以下空白处签字表示接受上述条款和条件。

乔治亚州大学系统董事会和乔治亚州立大学

成都市卫生和计划生育委员会

姓名: Michael Esh

姓名: 张

职务: Dean

职务: 副主任

日期: 11/13/17

日期: 2017. 11. 13